

Porównanie tłumaczeń Marka 8:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś zostawszy odwróconym i zobaczywszy uczniów Jego upomniał Piotra mówiąc odchodź za Mnie szatanie gdyż nie myślisz o tym co Boga ale o tym co ludzkie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś odwrócił się, spojrzał na swoich uczniów i zganił Piotra: Odejdź ode Mnie, szatanie,* bo nie myślisz o tym, co Boże, tylko o tym, co ludzkie.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś zawróciwszy i zobaczywszy uczniów jego skarcił Piotra i mówi: Odejdź za mnie, szatanie, bo nie myślisz (o tych co) Boga*, ale (o tych co) ludzi**3)4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś zostawszy odwróconym i zobaczywszy uczniów Jego upomniał Piotra mówiąc odchodź za Mnie szatanie gdyż nie myślisz (o tym, co) Boga ale (o tym, co) ludzkie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś odwrócił się, spojrzał na swoich uczniów i tak zganił Piotra: Odejdź ode Mnie, szatanie, bo nie myślisz o tym, co Boże, tylko o tym, co ludzkie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz on odwrócił się, spojrzał na swoich uczniów i zgromił Piotra, mówiąc: Odejdź ode mnie, szatanie, bo nie pojmujesz tego, co Boże, ale to, co ludzkie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on obróciwszy się, a wejrzawszy na ucznie swoje, zgromił Piotra, mówiąc: Idź ode mnie, szatanie; albowiem nie pojmujesz tego, co jest Bożego, ale co jest ludzkiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on obróciwszy się, a widząc ucznie swe, zgromił Piotra, mówiąc: Idź za mną, szatanie, bo nie rozumiesz, co jest Bożego, ale co jest ludzkiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On obrócił się i patrząc na swych uczniów, zgromił Piotra słowami: Zejdź Mi z oczu, szatanie, bo nie myślisz po Bożemu, lecz po ludzku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz On odwrócił się, spojrzał na uczniów swoich i zgromił Piotra, mówiąc: Idź precz ode mnie, szatanie, bo nie myślisz o tym, co Boskie, tylko o tym, co ludzkie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz On odwrócił się, spojrzał na swoich uczniów i ostro skarcił Piotra, mówiąc: Idź za Mną, szatanie, bo nie myślisz o tym, co Boże, ale o tym, co ludzkie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz On obrócił się i patrząc na swych uczniów, skarcił Piotra: „Szatanie, odejdź ode Mnie! Bo nie myślisz po Bożemu, ale po ludzku”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On odwrócił się i popatrzawszy na uczniów, skarcił Piotra mówiąc: „ Odejdź ode mnie, szatanie, bo nie myślisz po Bożemu, lecz po ludzku ”.

¹⁾ <x>470 4:10</x>; <x>500 6:70</x>

²⁾ <x>520 8:5-6</x>; <x>580 3:1-2</x>; <x>470 17:1-13</x>; <x>490 9:28-36</x>; <x>470 17:9-13</x>; <x>470 17:14-21</x>; <x>490 9:37-43</x>

³⁾ O tym co Boże.

⁴⁾ O tym co ludzkie.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on obróciwszy się, a ujrzawszy ucznie swe zfułał Piotra mówiąc: Idź mi nazad szatanie, iż nie rozumiesz rzeczy które są Boże, ale które są ludzkie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś odwrócił się, a zobaczywszy uczniów, skarcił ostro Piotra, mówiąc: - Zejdź mi z oczu, kusicielu, bo myślisz po ludzku, a nie po Bożemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обернувшись, поглянувши на учнів, докорив Петра словами: Іди геть від мене, сатана, бо не думаєш про те, що Боже, а про те, що людське.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś obrócony na powrót i ujrzawszy uczniów swoich nadał naganne oszacowanie Petrosowi i powiada: Prowadź się pod zwierzchnictwem moim do tyłu mojego, satanasie, że nie zamyślasz z umiarkowania wiadome sprawy wiadomego boga, ale wiadome sprawy tych członków.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale on się obrócił i zobaczywszy swoich uczniów, zgromił w Piotrze, mówiąc: Odejdź ode mnie, szatanie; bo nie pojmujesz tego, co Boga, ale co ludzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Jezua, obróciwszy się i spojrzawszy na swych talmidim, zganił Kefę. "Precz ode mnie, satanie! - powiedział. - Bo myślisz według ludzkiego, a nie Bożego punktu widzenia!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś, odwróciwszy się i spojrzawszy na swych uczniów, zganił Piotra i powiedział: "Zejdź mi z oczu, Szatanie, gdyż nie myślisz po Bożemu, lecz po ludzku".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas Jezus odwrócił się, spojrzął na uczniów i surowo zganił Piotra: —Precz, szatanie! Patrzysz na to jedynie z ludzkiego punktu widzenia i nie jesteś w stanie zrozumieć Bożych planów.